

青
鳥



Action for
REACH OUT

Annual Report

July 2005 - June 2006

青鳥的信念及使命

信念

青鳥相信為了社會及社區的進步，個人的自由、尊嚴及基本人權應該得到保護和提倡。社會更需要包容差異，推動社會改革，使所有人都能享有基本人權。

使命

基於以上信念，青鳥致力推動社會融和、接納性工作者——一個香港社會中最被邊緣化和歧視的社群，使她們能獲得平等對待，實踐所有法律及健康權利。我們認為，要讓性工作者能夠站起來、代表自己發言並參與社會及政治事務，性工作非刑事化及確認「娼妓業中的婦女」為「性服務業中的工作者」，乃是不可或缺的重要條件。

青鳥的工作

我們視青鳥為一個以女性性工作者為對象，與她們同行的團體。我們的綜合服務為她們提供了一個開放、不批判的環境，並輔以各項服務及活動：

服務中心：一個讓性工作者能感覺鬆弛、偶爾帶同子女同來的地方。我們在服務中心提供不同的活動，如權益、健康及生活技巧教育、充權活動、朋輩教育、技能訓練、免費法律及醫療諮詢服務、輔導、興趣班及慶祝活動等。

外展：前往性工作者的工作場所與她們直接接觸，包括街頭、一樓一、女子理髮店、卡啦 OK、夜總會及酒吧等，遍及太子、旺角、油麻地、佐敦、尖沙咀、灣仔、深水埗、新蒲崗、荃灣及元朗等區。

熱線：以開放、不批判的態度，開放予尋求資訊、意見或輔導的性工作者。

轉介服務：在有需要時，為性工作者提供有關輔導、家庭或社會服務、健康檢查及臨時庇護所等轉介服務。

朋輩教育：透過訓練，協助性工作者建立自我表達、組織及充權的知識與技巧。

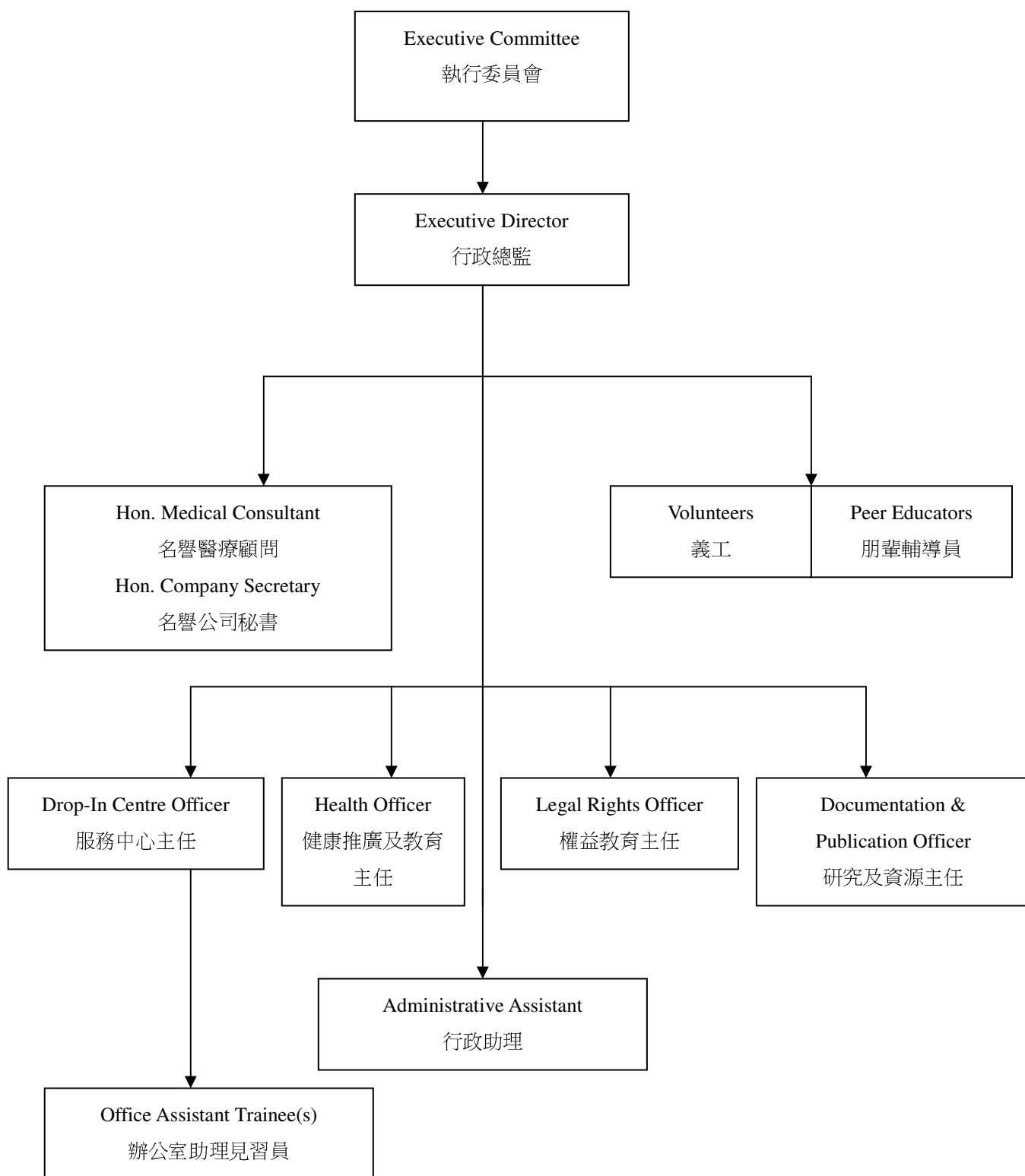
公眾教育：透過大眾傳媒及其他各類活動，促進公眾對性工作者及性服務業的了解及兩者的交流及溝通，藉以消除誤解及偏見，爭取公眾對性工作者的關注和支持。

倡議：研究和彈劾有關性工作者及性服務業的政府政策及法律問題；長遠以非刑事化為目標，爭取性工作者權益。

研究：探討性工作者的需要和狀況，如職業安全與健康、法律權益、歧視及污名等。

資源閣：搜集有關性工作者及性服務業的資料、書籍及文獻，以備將來研究之用；開放予訪客使用。

青島的架構



執行委員會 (2005/06)

主席：	王秀容 (Linda Wong)
副主席：	Eleanor Holroyd
名譽司庫：	戴育明 (Sylvia Tai)
名譽秘書：	Moyreen Tilbrook
委員：	周珠玲 (Lin Chew)
	邱紅 (Lydia Chiu)
	黃志威 (William Wong)

職員 (2005 年 7 月 – 2006 年 6 月)

行政總監：	呂慕貞 (Nancy Lui)
服務中心主任：	卓昭文 (Victoria Cheuk)
健康推廣及教育主任：	李敏霞 (Billy Lee)
權益教育主任：	嚴潔心 (Kendy Yim)
研究及資源主任：	Ann Gray (至 2005 年 8 月)
行政助理：	彭詩蘊 (Sylvan Pang)
辦公室助理見習員：	黃美蓮 (美蓮/Mi-lin)
	陳月好 (阿兒/Ah-yi)

主席的話

這是我第二次作為主席為大家分享我們的工作進展。今年度的前期，執委會成員及職員曾就青鳥的方向進行討論。我們不希望再見到任何對性工作者的歧視，以及因為社會結構而對這群婦女的邊緣化。我們期望見到社會共融、接納和彼此關懷，使能締造一個認同性工作者存在的環境。我們有以下的願景並為此而努力工作：

- (1) 社會認同「娼妓業中的婦女」為「性服務業中的工作者」，就其獨特需要提供適切的支援服務。
- (2) 性工作非刑事化，避免性工作者被社會制度邊緣化。
- (3) 確認性工作者的基本人權，使她們能站起來代表自己發言並參與社會及政治事務。

基於以上信念，我們訂定了未來三年的工作目標為：提供直接服務、充權、公眾教育及影響政府政策。我們需要學習訂定清晰而實際可行的方向、可量度的指標以實踐我們的使命。現時，我們正嘗試運用其中一位執委會成員周珠玲所介紹的、名為“**Making the Case**”的分析工具，以協助我們訂立策略（特別是有關婦女充權方面）。

2006年9月，我們終於接獲香港賽馬會慈善信託基金通知，我們的綜合服務計劃將再獲三年資助。這令我們得以繼續以整全的手法延續服務中心的運作、提供健康教育及服務、進行婦女充權及支持她們學習如何自我表達及參與社會及政治事務。

同時，我們亦獲蘋果日報慈善基金支持我們的外展健康教育工作。與此同時，另一個好消息是，我們開始在部份酒吧放置捐款箱進行籌款。這都顯示出社區對這群婦女的認同，同意有需要為她們提供適切的支援。

在2005/06年度，我們邀請到黃志威醫生加入成為執委會成員。他具有豐富的醫療背景和經驗，亦是青鳥的多年義工。但同時，我們的前行政總監呂慕貞(Nancy LEUNG LUI Mo Ching)於2006年7月離職，現時由嚴潔心出任署理行政總監一職。

執委會成員及職員都十分關注性工作者持續被邊緣化，並將議題帶至公眾層面以引發公眾關注。我們積極參與傳媒訪問及公開會議，以分享有關性工作者非刑事化及性工作者權益等議題。例如我們曾就一名性工作者被殺事件，於2006年6月23日致公開信予傳媒及各機構，促請社區關注性工作者面對的暴力問題、了解性工作者基於社會污名而難以對外尋求協助的問題。另外，我們亦有參與撰寫《消除對婦女一切形式歧視公約》民間報告，反映性工作者被歧視狀況，又據此為報章撰文。2006年7月，我們致信社會衛生科，投訴部份職員對待性工作者的態度欠佳，反映我們期望性工作者能獲政府診所更為尊重的對待。

我謹代表執委會，感謝前行政總監呂慕貞為青鳥作出的貢獻。我並特別多謝嚴潔心作為署理行政總監，維繫青鳥團隊及服務運作。當然我們還有多位同事，包括卓昭文、

李敏霞、彭詩蘊、陳月好、黃美蓮（2006年8月離職）及紀愛恩（2005年8月離職），她們都擁有豐富的知識和經驗，能為婦女提供關於健康、法律權益、生活技巧及其他社會資源的知識和意見，協助婦女建立自信及自我表達的能力。我亦十分欣賞兩位來自嶺南大學的實習同學——殷愛嫻（阿嫻）及蕭綺淳(Salome)的努力及她們對青鳥的貢獻。

我肯定大家都能看到我們的工作具有成果。最後，我要感謝不同人士在不同層面以不同方式支持青鳥，這包括透過捐款、外展參與、行政支援、資訊及意見提供等。這是對性工作者個人價值的再一次肯定，亦是就對性工作者的歧視的一種反擊。

主席

王秀容

2006年11月

署理行政總監報告

今個年度對青鳥來說是艱辛但豐富的一年。香港賽馬會慈善信託基金贊助的三年綜合服務計劃於 2005 年 10 月結束，一度令我們陷入財政危機，幸有賴前行政總監呂慕貞努力不懈，日夜為青鳥的籌款工作籌謀奔走，以及各方人士及機構的支持，我們最終得以暫時走出經濟困境。今後，我們將站在賽馬會未來三年贊助項目(2006-09)的基礎上，進一步鞏固及發展青鳥的工作。

在面臨財政困境的同時，我們的團隊精神更為顯現。不僅同事們願意接納暫時減薪的建議，婦女義工及朋輩教導員亦毫不介意在無津貼（甚至無車馬費）的情況下為青鳥擔起多項義務工作（特別是外展、服務中心活動及辦公室行政方面）。其他義工亦在外展、翻譯、編輯、健康及法律諮詢等各方面提供了寶貴的協助。

正正因此，我們的工作絕未有因為緊拙的財政狀況而停下來。我們的外展範圍再次擴大，令我們能與更多婦女接觸，讓她們認識到青鳥的工作和理念。我們繼續發展健康及權益的教育工作及婦女充權活動，又更積極推動公眾教育及倡議工作。可以說，我們是在有限的財力下，超水平地發揮了我們的人力資源，令我們得以就工作成效而言，渡過了更豐富的一年。

面向未來，我們重申了五個主要工作方針，分別是：

- (1) 直接服務提供。
- (2) 婦女充權。
- (3) 籌款。
- (4) 同事培訓。
- (5) 形象提升（青鳥作為性工作者權益的倡議團體）。

我們的數位同事紀愛恩修女、呂慕貞及黃美蓮分別於 2005 年 8 月及 2006 年 8 月離職。在此，我再一次代表多位同事，感謝她們多年來為青鳥所付出的努力和貢獻。我們深深明白，她們將一直支持青鳥的工作，為青鳥的發展送上祝福，而我們亦會根據上述工作方針，以無懼挑戰的加倍努力作為回應。

署理行政總監

嚴潔心

2006 年 11 月

1. 綜合服務

由香港賽馬會慈善信託基金贊助的綜合服務計劃於 2005 年 10 月底結束。在該三年資助期結束後，我們仍然根據原有框架，持續提供服務，包括服務中心、外展服務、熱線服務、轉介及陪同服務及一系列婦女教育及充權活動等。

1.1 服務中心

在 2005/2006 年度，到訪服務中心的性工作者達 1858 人次，當中以香港本地及來自中國大陸的婦女佔大部份。

表一：性工作者到訪服務中心人次 (07/2005-06/2006)

來自地區	到訪人次
香港	988 (53.18%)
中國大陸	852 (45.86%)
泰國	15 (0.81%)
菲律賓	1 (0.05%)
其他	2 (0.11%)
總數	1858 (100%)

服務中心仍然是青鳥提供服務、教育及充權活動的大本營，除了有關健康、法律權益及生活技巧的工作坊外，服務中心亦提供健康、法律及社會服務諮詢，以及興趣班及技能訓練等，當中又以電腦班最受歡迎。

表二：性工作者使用服務中心人次(07/2005-06/2006)

服務／活動	參加人次
一般交談	
和同事交談	1794
婦女之間交談	1162
服務中心活動	
一般活動	255
性工作者朋輩教育計劃	113
善後輔導計劃	98
「人人有工做」	823
技能訓練	14
工作坊	113
小組討論	6
研究訪問	37
電腦使用	90
圖書閣使用	20
健康及權益教育、服務及諮詢	
醫療及健康資訊或諮詢	123
健康服務	89
有關愛滋病資訊或問題	134
有關毒品資訊或問題	57
法律資訊或諮詢	73
有關警方或法庭資訊或問題	9
社會服務資訊或諮詢	3
家庭服務資訊或諮詢	9
有關庇護中心或房屋資訊或諮詢	1
輔導	35
其他	
領取安全套	781
領取潤滑劑	595

1.2 外展

為了讓更多性工作者認識及了解青島的理念和工作，我們進一步擴展了外展的服務範圍及規模。過往我們較少接觸於一樓一工作的性工作者，為了對性服務業有更全面的了解、以及與從事不同形式性工作的性工作者都有緊密的接觸，我們自2006年2月起開始了佐敦及尖沙咀區的一樓一外展服務（約350個單位）。另外，我們亦從2005年12月起將卡拉OK／夜總會的外展服務範圍由原來佐敦區（約20間）擴展及旺角及太子區（約共40間）。是項擴展令我們與本地性工作者的接觸明顯增加。在2005/06年度，我們於外展期間共成功與性服務業從業員接觸共6297人次。

表三：外展接觸性工作者人次(07/2005-06/2006)

工作場所 (區域)	來自地區					總數
	香港	中國大陸	泰國	菲律賓	其他	
酒吧（灣仔、尖沙咀）	626	1	1192	1317	14	3150 (50.02%)
卡拉OK／夜總會（佐敦、旺角、太子）	1113	0	3	0	0	1116 (17.71%)
女子理髮店（佐敦、油麻地）	382	5	43	0	0	430 (6.83%)
時裝店（旺角）	26	28	11	0	0	65 (1.03%)
廟街	89	3	27	0	0	119 (1.89%)
街頭（油麻地、深水埗、新蒲崗、荃灣、元朗、灣仔、尖沙咀）	230	496	85	5	132	948 (15.05%)
一樓一（尖沙咀、佐敦） (02-06/2006)	463	0	0	0	6	469 (7.45%)
總數	2929 (46.51%)	533 (8.46%)	1361 (21.61%)	1322 (20.99%)	152 (2.41%)	6297

1.3 熱線

在 2005/06 年度，我們共接獲 686 個熱線電話，來電者中以本地婦女佔大多數。

表四：性工作者致電熱線人次(07/2005-06/2006)

來自地區	來電人次
香港	482 (70.26%)
中國大陸	92 (13.41%)
泰國	39 (5.69%)
菲律賓	4 (0.59%)
其他	9 (1.31%)
不知道	60 (8.75%)
總數	686 (100%)

1.4 權益教育及相關服務

在 2005/06 年度，除繼續製作及派發介紹法律權益的教育物資、以及於服務中心和外展期間進行權益教育工作外，我們亦繼續邀請義工律師繼續為婦女提供免費法律諮詢服務，並在有需要時陪同婦女尋求法律上的支援、或陪同她們到法庭應訊。

在今個年度，我們共為 43 名婦女提供了免費法律諮詢服務，服務使用者的人數較上年度（17 名）有顯著上升。除了在服務中心會見律師外，我們亦有安排義工律師親自到婦女們的工作場所與她們接觸及面談，另外，為了方便需要長期留在單位內工作的婦女，我們亦有安排她們透過電話進行諮詢。

至於法庭及法律陪同方面，在今個年度，我們為 14 名婦女提供了 33 次法庭陪同服務（上年度為 6 名婦女共 14 次服務），同時為 11 名婦女提供了 22 次法律陪同服務（上年度未有同類紀錄），這包括陪同會見當值律師、申請法律援助及到警察投訴課進行投訴及陪同會面等。

上述各項數字都較上年度有所增加，相信這與我們擴大外展網絡及加強在權益教育方面的資源投放比例有關，而在累積數年的努力後，青島在權益爭取方面的形象亦越見鮮明。越來越多的婦女認識到我們在這方面的工作，亦更願意向我們尋求支援。

另外，我們在今年度亦到訪監獄 13 次，探望 4 名婦女。

1.5 健康教育及相關服務

一如以往，我們在今年度繼續就多個健康議題進行教育，一方面在服務中心及外展期間派發教育物資及安全套，同時舉行工作坊就有關議題作講解。

在直接服務方面，除了原有的西醫諮詢外，今年度我們並加設了一月一次的中醫服務，由義工醫師余維訓醫師及張有才醫師為婦女提供把脈及施針服務。此外，我們亦與香港理工大學合作，在其技術支援下，於服務中心裝設了輕觸式性病資訊機，以增強婦女對性傳染病的認識及警覺，並同時為婦女提供免費衣原體測試。

我們亦繼續進行善後輔導計劃，我們與已成功戒除毒癮的婦女作定期聚會，鞏固她們堅守信念的決心。此外，今年度亦有 5 名婦女接受戒毒治療，並參與善後輔導計劃的活動。可惜，其後各人都因為不同的原因而未能徹底成功，我們今後仍然會繼續努力，盡力為她們提供所需協助。

在今個年度，我們亦共為 18 名婦女提供了 48 次健康陪同服務。

1.6 慶祝活動

我們很高興在今個年度繼續獲明德抬轎比賽慈善基金贊助我們為婦女提供的慶祝活動(Celebration of Life)。除了重要節日如農曆新年、母親節、中秋節與聖誕節，以及生辰慶祝外，我們更舉辦了「三八婦女節」燒烤旅行及多項親子活動，如參觀麥當勞餐廳、科學館及狗醫生探訪等，鼓勵婦女在工餘時候多花時間與子女相處，關心小朋友的健康成長。

一如以往，我們部份同事和義工亦有出席明德抬轎比賽慈善基金的週年籌款活動，為此提供協助。



(聖誕聯歡活動)

2. 婦女充權

雖然香港賽馬會慈善信託基金的贊助於 10 月底結束，但我們的朋輩教育計劃並未有因此而完結。我們感激部份朋輩教導員在沒有津貼下，依然樂意參與外展工作，並在服務中心當值，繼續為其他婦女提供資訊及協助。在此，我們對她們致以衷心的感謝！

在今個年度，我們繼續發展自助小組的工作，2 位核心成員分別到日本及泰國出席有關愛滋病及自助小組的研討會，又一同出席於泰國舉行的自助小組訓練，為日後發展自助小組作學習及準備。

2 位核心成員更聯同 4 位朋輩教導員及婦女義工，在「紅絲帶中心」贊助下，於 2005 年 11 月及 12 月期間籌辦了「你敢說自己不會感染愛滋病嗎？」教育活動。她們於外展及中心服務時派發宣傳物資及舉行工作坊，向婦女們介紹有關愛滋病的知識和預防方法，並以問答比賽形式深化她們的自我保護意識。

是項活動本身最後得以順利舉行，但籌備期間 2 位自助小組成員面對的種種困難顯示小組的運作尚欠成熟，理念上亦尚有需進一步釐清之處。在檢討後，我們決定暫緩自助小組的發展步伐，繼續專注以朋輩教育的方式，進行有關性工作者充權的發展工作。

另，在 2005 年 12 月及 2006 年 1 月，多位朋輩教導員與婦女義工參與了與「明愛賽馬會石塘咀青少年綜合服務中心」的地區助更生計劃，與年青人一同作「創業實習」，並到老人院作義工探訪。

3. 研究出版及教育物資製作

我們於 2005 年 8 月 16 日舉行記者招待會，公佈《青島就香港警員對待性工作者態度之調查》之調查結果。

調查發現，雖然 65% 被訪的性工作者認為大部份或全部曾與她們接觸的警員都對她們禮貌，但是亦有不少個案指出曾經被警員侮辱或威嚇。研究結果顯示性工作者在被拘捕、調查及扣留的過程中，基本權利被剝奪。除了不告訴性工作者拘捕她們的原因外，在將她們帶返警署後，警員亦未有告訴性工作者她們應如一般人所享有的基本權利。

部份警員不讓性工作者閱讀筆錄證供、強迫她們簽署證供及其他她們未有機會細讀的文件，這包括《發給接受警方調查的人士或被警方羈留的人士通知》。此外，亦有性工作者受到警員濫權、不公義及不合理的對待，如威嚇、侮辱及肢體暴力等。研究亦顯示警署內羈留室的狀況及警員態度欠佳，值得公眾關注。

我們尚餘少量是項研究的調查報告，如有興趣索閱，可隨時與我們聯絡。

另外，我們與兩位於中大執教的執委會成員 William Wong 及 Eleanor Holroyd 合作進行有關污名與性工作者的研究(Stigma and Sex Work: An Investigation of Social and Political Construction of Stigmatization among the Female Sex Workers in Hong Kong)亦已初步完成，報告暫時未有公開發表。

研究發現，主導被訪性工作者論述的乃經濟考慮，而非公眾道德。對婦女來說，保護家庭（特別是子女）不知悉她們從事性工作非常重要，制度化的污名影響及她們的日常社會互動，導致她們落入無助及困局。目前，我們正在進行兩項分別有關性工作者職業安全及用藥習慣的調查，預計結果將於 2007 年公佈。

4. 公眾教育及倡議

今年度，我們更積極拓展與大眾傳媒的網絡。除了透過接受報章、雜誌、電台及電視訪問外，我們亦較以往更經常地向傳媒發送文章及新聞稿，對外反映性工作者的狀況，介紹青鳥的工作及背後之理念與立場。

在 2006 年 2 月至 3 月，我們參加了香港第一屆「性文化節」，以攤位展覽、遊戲及講座等形式，揭示性工作者及性服務業的不同面貌，以促進消除公眾人士的誤解。



(性文化節攤位展覽)

今年度我們更與不同的大專院校、青年人及婦女團體進行了一系列的分享活動，包括再度與神託會生命教育計劃合作以年青人為對象的「尋找性工作者的故事」教育活動，以及與 F-Union 和新婦女協進會進行交流。

在倡議方面，在發佈《青鳥就香港警員對待性工作者態度之調查》報告後，我們多次嘗試接觸警方，要求就有關問題展開對話，惟一直被拒絕。我們會繼續努力，以反映性工作者被警員不公平對待狀況，為此議題打開與警方的討論為目標。

同時，我們繼續參與「香港愛滋病服務機構聯盟」及「平等機會婦女聯席」的活動，參與爭取香港政府訂立整全愛滋病政策及婦女權益等方面的倡議工作。

2005 年 10 月至 2006 年 3 月期間，我們聯同其他為性工作者提供教育及服務的機構，聯合撰寫社區評估香港性工作者及其顧客之愛滋病預防報告(2006) (Report of Community Assessment and Advancement of HIV Prevention for Commercial Sex Workers and their clients in Hong Kong 2006)，為香港愛滋病顧問局 2007-11 年的愛滋病策劃提供參考。

我們又參與平等機會婦女聯席舉辦 2005 年 12 月世貿會議期間及 2006 年 3 月國際婦女節的活動，並參與撰寫《消除對婦女一切形式歧視公約》民間報告，藉以反映有關性工作者議題，爭取其他婦女團體及公眾人士的認同和支持。



(世貿會議期間之婦女遊行)



(2006年三八婦女節活動)

就性工作非刑事化方面，我們參考了外地多個國家的爭取經驗及立法建議模式，在職員及執委會層面進行了內部討論，並已達到初步共識。在未來一年，我們會積極向婦女提供有關資料，協助深化討論，期望在來年能就性工作者對性工作非刑事化之見解及取向取得整全意見，共同確立爭取目標及策略。期間，我們會積極與會員及義工進行討論，並致力與本港其他性工作者關注及支持團體溝通，探討未來合作的可能性。

5. 義工隊伍

我們在 2005 年 6 月至 7 月舉辦了新一屆外展義工訓練，共有 12 人參加。其中 10 人在完成實習後，於 2005 年 8 月正式投入外展工作。現時，我們共有活躍外展義工共 15 人。

2006 年 2 月，我們舉行了年度第一次義工聚會，除了介紹未來數月外展主題及檢討外展技巧外，我們亦邀請了愛滋病基金會的同事及義工前來，與我們分享到一樓一進行外展的經驗。

6. 同事培訓

Billy 與美蓮在 2005 年 6 月 30 日至 7 月 2 日到日本神戶參加了第七屆亞太區愛滋病會議，除了解有關愛滋病的新近發展外，更與尼泊爾、柬埔寨、日本、菲律賓、中國、印度等地的團體進行交流（特別在朋輩教育方面）。另外，兩位同事亦參與演出泰國支持性工作者團體 Empower 籌辦的 Honey Bee's Show。

Nancy、Victoria 及阿兒於 2005 年 9 月，參與了由 GAATW(Global Alliance Against Traffic in Women)主辦、於泰國舉行的第一屆自助小組研討會，與來自其他亞洲地區的會議團體就發展自助小組進行討論。2006 年 5 月，三位同事聯同美蓮再次前往泰國參與自助小組訓練（Nancy 為其中一位導師），為在香港發展自助小組作準備。就訓練內容方面，則以從政治角度看健康議題及領導訓練最叫幾位參加者留下深刻印象。



（泰國自助小組訓練）

青鳥同事於 2005 年 10 月舉行退修活動，以了解每位同事的長、短處，增強同事間的溝通及合作為主題。其後，我們更邀請黃展輝先生為我們舉行了以認識自我及了解團隊需要為主題的工作坊。兩項活動都更促進了同事之間的認識和默契，就青鳥發展過程中每位同事所扮演的角色有了更深的了解和共識。

7. 籌款

香港賽馬會慈善信託基金 2003-2006 年度的三年資助於 2006 年 10 月結束，令青鳥的財政狀況一度緊張。我們衷心感謝馬登太太(Mrs. Anne Marden)及馬登基金在關鍵時刻為我們提供了及時的協助和支持。

其後，我們有幸陸續獲得各界人士及機構的贊助和捐款，其中我們需要特別鳴謝蘋果日報慈善基金、明德抬轎比賽慈善基金、施永青基金有限公司、Global Fund for Women，以及支持我們年度步行籌款的各位捐款人士。在各位朋友的鼎力支持下，我們 2006 年 3 月舉行的步行籌款共籌得 53,910 港元。

最後，我們感謝香港賽馬會慈善信託基金最終答應繼續撥款支持青鳥的工作。新一屆三年資助計劃於 2006 年 9 月開始，至 2009 年 8 月結束。雖然是次獲批款額較原申請數額仍相距約一百萬港元，但我們相信在各方朋友的支持下，我們將能夠籌得餘額，實踐承諾，讓更多婦女得到適切的支援。



(一年一度之步行籌款)

資助／捐款機構 (07/2005 – 06/2006)

Adam Schall Chapel Committee
Apple Daily Charitable Foundation
Barry & Martin's Trust
Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
Care Love Action Response Effort Service
Franciscan Missionaries of Mary
Grand Classic Ltd.
Global Fund for Women
Hang Lung Real Estate Agency Ltd.
HER Fund
Honeychurch International Antiques Ltd.
JD Clague Charitable Trust
JPR Travel Services Ltd.
Kathryn Friard Interior Design
Little Flower Club
Matilda Sedan Chair Race Charities Fund
Maria Stroot Fonds
Red Ribbon Centre
Rotary Club of Hong Kong South District 3450
Security Systems
The German Speaking Ladies Group
The Hongkong Bank Foundation
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Marden Foundation Limited
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
The Women's Foundation
Tseung Kwan O Government Secondary School Parent-Teacher Association
St. Joseph's Ladies Guild
St. Ignatius Chapel
Shin Wing Ching Foundation Ltd.
Voiceprint Limited

個人捐款 (07/2005 – 06/2006)

Ada Cheung	Cindy Wong
Alice Cheng	Connie Lanza
Amy Kwok	David & Sarah Kidd
Amy Lam	Denise Tang
Amy Tin	Denise Yuen
Angel Zao	Eleanor Holroyd
Angela Camille Leung	Elizabeth Boyle
Angela Wong	Ellen Chan
Anissa Yu	Elsa Tong
Anna Sohmen	Emilin Lap
Anne Marden	Erica Gasataya
Beatriz Cotillon	Ernest Bole
Betty Wong	Eunice Wong
Betty Yeung Ling	Eva Liu
Bill Goggins	Fung Yim Ngan
Billy Lee	Gloria Suapero
Brenda Chui	Grace Kuok
Carol Miu	Helena Leung
Caroline Courtauld	Herbet Jan
Cat Kum	Hui Chuen Shun
Catherine Ng	Irene Teoh
Catherine Yau	Indy Sypestein
Cecilia Ng	Ip King Tak
Cecilia Tsang	Ivan Kum Chi Ming
Chan Chung	Ivy Cheung
Chan Mei Wan	Jane Yim
Chan Ying Yeng Emily	Jean Lee
Charlotte Lam	Jennifer Chin
Cheng Pui Lan	Jessica Park
Cheng Wai Yin	Joan Wong
Chiu Hung Lydia	John Henry Walmsley Salmon
Choy Lai Kuen	Jonathan Wong
Chuck Chiu Fun	Joyce Wu
Chui Chun Nei	Judy Kam
Chui Kit Yee	Kam Chung Fai

Kate & Graham Mead	Lucy Liu
Katherine Chu	Lucy Tam
Kathy Wong	Mabel Tam
Kendy Yim	Maggie Wong
Kim	Margaret Madar
Kitty Tsang	Margaret Tsoi
Kum Chi Keung	Maria Fung
Kum Chi Kin	Maria Kwok
Kum Chi Kuen	Mariana Chan
L. Spears & B. Ireland	Marianna Chui
Lai Suk Wing Angela	Marilyn Fung
Lam Chi Man	Mary Yuen
Lam Yuen May Amy	Mei Yun
Lawrence Yu	Michael Chan
Lee Hoi Yan	Michael Chan
Lee On Yau	Michael John Green
Lee Su Ying	Mok C K F/Yuen K H B
Lee Yu Chiuh	Monica Chu
Lee Yuen Chun	Mr & Mrs. Tilbrook
Lee Yuk Ki Glenda	Mr. & Mrs. Bloch
Leung Suk Han	Mr. & Mrs. Michael William Scales
Li Ching Fong	Mr. & Mrs. R. Macfarlane
Li Kin Hong	Mr. Shaftesley
Li Lai Kuen	Mrs. Forsgate
Li Wai Lun	Mrs. Picciotto
Li Wing Chung	Nancy Au Yeung
Ligaya Gasataya	Nancy Leung
Lily Ng	Natasha Chan
Lily Poon	Ng Au Tip Yee
Linda Hon	Ng Wai Kit
Linda Wong	Nino Sypestein
Lisa Lam	P. Kamsma
Lo Ho Wing	Pang Chi Kin
Loo Ping Kuen	Pang Sze Wan
Loretta Szeto	Paulette M. Santos
Low Yuen Man	Penny Law
Lucille Barale Ceuroost	Philip Tose

Rainbow	Wong Chiu Kan
Robert Nield	Wong Chiu Yin
Rose Mark	Wong Ka Yee
Sally Lo	Wong Mee Mee
Salmon	Wong Mei Chui
Sandra D'Auriol	Wong Mei Lin
Sandra Lees	Wong Po Man
Sandy Cheung	Wong Yat Chui Lousie
Sharon	Wynne Ward
Simon Lap	Yip Man Kee
Sisi Chow	Young Ho Yan
Sr. Rita O'Dea	Yuen Lai Ping
St. Columbian Fathers	Yvonne Tsui
Stella Lee	王淑蓉
Susan Lau	王葉蓮
Susannah Tee Sang Chua	甘志成
Sylvia Tai	江紹祺
Tammy	何鳳冰
Tang Mei Mei	余玉萍
Teresia D. Ruanto	吳清輝
Thomas J Mulvey	呂錦昌
Tina Wong Hoi In	岑瑞明
Titus Sypestein	李枝蘭
To Man Ping	李鳳葵
Tony Tan	杜麗仙
Tracy	林燕珊
Tynke Heuvel	洪純
Veronica Pearson	馬文才
Victoria Cheuk	馬佩君
Vivian Chen	張彩雲
Vivian Lo	梁水泉
Wan Sau Ling	梁沛霖
Wang Ling Ling	梁秀娟
Wendy Chan	陳文偉
William Wong	陳玉珍
Winnie Choy	陳佩蘭
Wong Chin Fai	陳頌

青鳥週年年報(2005/06)

曾麗珊
黃杏萍
黃炳權
黃麗嫻
楊永波
蔡泳詩

鄭偉才
鄧潔瑩
鄧燕梨
藍麗貞
羅文輝
羅潔湘

感謝你們對青鳥的支持！！

青島
ACTION FOR REACH OUT
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

For the year ended 30th June 2006

(Expressed in Hong Kong Dollars)

	<u>NOTE</u>	<u>2006</u>	<u>2005</u>
<u>INCOME</u>			
Donations received	19	979,720	662,436
Income from sales of cards and goods		5,232	12,660
Membership fees income		2,400	2,400
Interests income		50,562	19,586
Sundry income		13,100	6,450
		<u>1,051,014</u>	<u>703,532</u>
<u>EXPENDITURE</u>			
Salaries and allowance		886,004	209,385
Mandatory provident fund contribution		38,513	12,134
Decrease in provision for employee benefit		-	(7,000)
Rent, rates and management fee		181,200	79,200
Exchange loss		5,599	64
Transportation and traveling expenses		(857)	9,748
Courses fee		6,120	-
Outreach material expenses		17,000	-
Bank charges		1,490	-
Insurance		14,112	18,443
Repair and maintenance		2,176	12,364
Postage, stationeries and printing		3,376	5,423
Cleaning expenses		968	1,552
Conference expenses		2,999	26,968
Telephone, fax and internet		7,039	-
Water and electricity		5,815	892
Audit fee		6,000	5,000
Accountancy fee		30,650	35,700
Sundry expenses		7,172	9,416
Computer expenses		2,989	37,875
Deficit on project		23,077	1,203
		<u>1,241,442</u>	<u>458,367</u>
(DEFICIT)/SURPLUS FOR THE YEAR		<u>(190,428)</u>	<u>245,165</u>

The accompanying notes form part of these financial statements

青島
ACTION FOR REACH OUT


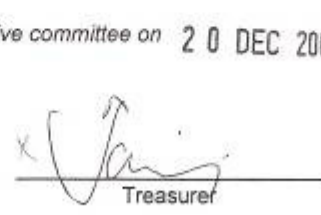
BALANCE SHEET

As at 30th June 2006

(Expressed in Hong Kong Dollars)

	<u>NOTE</u>	<u>2006</u>	<u>2005</u>
ASSETS			
NON CURRENT ASSETS			
Fixed assets - property, plant and equipment	10	1	1
Intangible assets	11	1	1
		<u>2</u>	<u>2</u>
CURRENT ASSETS			
Account and other receivable	13	76,048	35,742
Reimbursable project costs	12	2,599	562,496
Cash and cash equivalents	14	1,648,501	1,439,296
		<u>1,727,148</u>	<u>2,037,534</u>
Total assets		<u>1,727,150</u>	<u>2,037,536</u>
 ACCUMULATED SURPLUS AND LIABILITIES			
ACCUMULATED SURPLUS			
Accumulated surplus		<u>1,607,963</u>	<u>1,798,391</u>
CURRENT LIABILITIES			
Project fund not yet utilized	16	103,765	223,535
Account and other payable	15	15,422	15,610
		<u>119,187</u>	<u>239,145</u>
Total accumulated surplus and liabilities		<u>1,727,150</u>	<u>2,037,536</u>

Approved and authorized for issue by the board of executive committee on 20 DEC 2006

 _____ Chairperson	 _____ Treasurer
---	--

The accompanying notes form part of these financial statements

青島
ACTION FOR REACH OUT
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

30th June 2006

(Expressed in Hong Kong Dollars)

(12) **REIMBURSABLE PROJECT COSTS**

The Association has been given two grants from various sources to fund projects. The deficit of HK\$2,599 as at 30th June 2006 represented reimbursable project costs at the balance sheet date and would be carried forward to the next financial year.

	<i>Deficit brought forward</i>	<i>Funds received during the year</i>	<i>Applied during the year</i>	<i>Deficit transfer to Profit & Loss Account</i>	<i>Deficit carried forward</i>
1. The Hong Kong Jockey Club Charities Fund					
- Integrated Service Project for Female Sex Workers	(562,496)	1,092,284	(562,865)	23,077	-
2. The Hongkong Bank Foundation					
- Social Education project	-	22,480	(25,079)	-	(2,599)
	<u>(562,496)</u>	<u>1,114,764</u>	<u>(577,944)</u>	<u>23,077</u>	<u>(2,599)</u>

Any funds left unused will have to be reverted to various organizations upon the expiry of the respective projects.

	<u>2006</u>	<u>2005</u>
(13) ACCOUNT AND OTHER RECEIVABLE		
Grants receivable	39,194	-
Interests receivables	3,254	2,142
Prepayments and deposits	33,600	33,600
	<u>76,048</u>	<u>35,742</u>

The carrying amounts of trade and other receivable approximate to their fair values.

(14) **CASH AND CASH EQUIVALENTS**

Bank deposits	1,050,508	1,019,911
Cash at bank and in hand	597,993	419,385
	<u>1,648,501</u>	<u>1,439,296</u>

The carrying amounts of trade and other receivable approximate to their fair values.

The cash and cash equivalent include following amounts denominated in a currency other than the association's functional currency, Hong Kong Dollars:

US Dollars	135,033	147,327
Euro Dollars	10,018	-
Pound Sterling	3,995	1,006

青島
ACTION FOR REACH OUT

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

30th June 2006

(Expressed in Hong Kong Dollars)

	<u>2006</u>	<u>2005</u>
(15) ACCOUNT AND OTHER PAYABLE		
Accrued charges	15,422	15,610

The carrying amounts of trade and other payable approximate to their fair values.

(16) **PROJECT FUNDS NOT YET UTILISED**

The Association has been given eleven grants from various sources to fund projects. The surplus of HK\$233,535 as at 30th June 2006 represented reimbursable project costs at the balance sheet date and would be carried forward to the next financial year.

	<i>Surplus brought forward</i>	<i>Funds received during the year</i>	<i>Applied during the year</i>	<i>Surplus carried forward</i>
1. Apple Daily Charitable Foundation	-	20,000	(19,162)	838
2. Rotary Club of HK South Production of education booklets	-	21,500	(371)	21,129
3. Matilda Sedan Chair Race Charities Fund Committee Celebration of life	58,964	-	(23,531)	35,433
4. Martin Gordon Fund HIV/AIDS awareness for Mainland Chinese Women working in HK as sex worker	934	-	-	934
5. Shih Wing Ching Foundation Limited	5,162	-	(5,162)	-
6. HER Fund	8,721	16,500	(7,202)	18,019
7. The German Speaking Ladies Group Production of education booklets	-	21,500	-	21,500
8. Red Ribbon Centre	-	6,649	(6,649)	-
9. St. Columban Fathers	64,678	-	(17,326)	47,352
10. The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund Capital replacement of centre's computer equipment	-	27,409	(27,409)	-
11. Global Fund for Women	85,076	-	(126,516)	(41,440)
	<u>223,535</u>	<u>113,558</u>	<u>(233,328)</u>	<u>103,765</u>

Any funds left unused will have to be reverted to various organizations upon the expiry of the respective projects.

青島
ACTION FOR REACH OUT
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

30th June 2006

(Expressed in Hong Kong Dollars)

(17) EMPLOYEE BENEFIT OBLIGATIONS

(a) Long service payments

Under the Hong Kong Employment Ordinance, the association is obliged to make lump sum payments on cessation of employment in certain circumstances to certain employees who have completed at least five years of service with the association. The amount payable is dependent on the employees' final salary and years of service, and is reduced by entitlements accrued under the company's retirement plan that are attributable to contributions made by the association. The company does not set aside any assets to fund any remaining obligations.

The present value of unfunded obligation to make long-service payment under the Hong Kong Employment Ordinance are immaterial, the association does not account the provision for the obligation.

(b) Defined contribution retirement plan

The association participates in a Mandatory Provident Fund Scheme under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance ("the MPF scheme") and a Provident Fund Scheme under the Occupational Retirement Schemes Ordinance for employees employed under the jurisdiction of the Hong Kong Employment Ordinance (collectively as "the schemes"). The scheme is defined contribution retirement plans administered by independent trustees. Under the schemes, the employer and its employees are required to make contributions to the plan at 5% each of the employees' relevant income, but the MPF scheme is subject to a cap of monthly relevant income of HK\$20,000. Contributions to the plan vest immediately.

(18) OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The association is a lessee under an operating lease of land and buildings. The lease runs for two years. The lease payments are fixed during the lease period. The lease does not have contingent rentals.

At 30th June 2006 the association had total future minimum lease payment under non-cancellable operating leases following due as follows:-

	<u>2006</u> Land and Buildings	<u>2005</u> Land and Buildings
Not later than one year	-	201,600
Later than one year and not later than five years	-	-
	<u>-</u>	<u>201,600</u>

During the year \$181,200 (2005: \$79,200) was recognized as rental income in the profit and loss account in respect of the operating leases.

(19) DONATIONS RECEIVED

	<u>2006</u>	<u>2005</u>
Matilda Sedan Chair Race Charities Fund Committee	84,000	-
Barry & Martin's Trust	28,442	-
Maria Stroot Funds	98,755	-
JD Clague Charitable Trust	14,221	-
Shih Wing Ching Foundation Limited	80,000	-
Others	674,302	662,436
	<u>979,720</u>	<u>662,436</u>